

Las actas del XIII Congreso de EURALEX

Elisenda Bernal y Janet DeCesaris (eds.) (2008):
Proceedings of the XIII Euralex International Congress,
Institut Universitari de Lingüística Aplicada-Universitat Pompeu Fabra,
Barcelona, 1591 pp., ISBN 13: 978-84-96742-67-3.

La excelente organización del XIII Congreso Internacional de Euralex (Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 15-19 de julio de 2008) ha permitido que, desde su celebración, estuvieran disponibles las *Actas* de las contribuciones allí presentadas. La publicación, al cuidado de Elisenda Bernal y Janet DeCesaris, permite la lectura en papel de las ponencias y de los resúmenes de las comunicaciones, y la consulta del texto completo de todas las contribuciones en soporte electrónico (CD-ROM). Los trabajos reunidos ofrecen una visión muy completa de las líneas de investigación actuales en lexicografía y en disciplinas afines relacionadas con el estudio del léxico, como la lingüística computacional, la lexicología, la semántica, la sintaxis y la metalexigrafía. Las contribuciones de las sesiones plenarios, a cargo de investigadores de reconocido prestigio, exponen de manera detallada los avances en proyectos científicos de especial repercusión por la innovación que suponen en la metodología lexicográfica. Joaquim Rafel i Fontanals («Tradition and Innovation in Catalan Lexicography»), tras realizar un resumen crítico de la historia lexicográfica en Cataluña, da cuenta de las principales características de los trabajos más recientes de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans. Destaca el *Diccionari descriptiu de la llengua catalana (DDL)*, elaborado a partir del *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana (CTILC)* y compuesto con la intención de incorporar los avances metodológicos y tecnológicos de la lingüística moderna para la descripción del léxico. Esta obra, en proceso de redacción, incluye datos procedentes del corpus (citas, índices de frecuencia e información sistemática sobre las estructuras sintácticas más recurrentes para cada palabra) y abundante información lingüística (descripción del significado y datos sobre las restricciones léxicas y las propiedades sintácticas asociadas a cada vocablo).

Charles J. Fillmore («Border Conflicts: FrameNet Meets Construction Grammar») presenta el desarrollo del proyecto FrameNet, desde

su nacimiento como base de datos de propiedades semánticas y sintácticas de las unidades léxicas (modelos que denomina *frames*), con fines lexicográficos, hasta el diseño en la actualidad de sistemas que identifiquen, mediante herramientas informáticas, los modelos de construcciones presentes en los enunciados de los textos de un corpus. En relación también con el análisis de patrones lingüísticos que permitan una descripción más refinada de las restricciones léxicas, Patrick Hans («Lexical Patterns: From Hornby to Hunston and Beyond») examina el método aplicado por A. S. Hornby en su *Idiomatic and Syntactic English Dictionary* (ISED, 1942) para el establecimiento de modelos sintácticos, analiza los avances realizados en posteriores repertorios lexicográficos ingleses basados en corpus, y aporta datos acerca de sus propias investigaciones orientadas a desarrollar descripciones de los tipos semánticos (*patterns*) a los que pertenecen los distintos argumentos de las estructuras sintácticas.

José Antonio Pascual, director del *Nuevo diccionario histórico del español*, impulsado por la Real Academia Española, analiza con detalle (en su contribución «Sobre la discontinuidad de las palabras en un diccionario histórico originada por nuestros datos») el problema de interpretación que suponen, en la redacción de un diccionario histórico, los ejemplos de palabras que, en un corpus informático, se documentan en épocas alejadas cronológicamente, en distintos ámbitos geográficos o en obras representativas de diversos estilos. Mediante ejemplos significativos demuestra que, para estos casos, es necesario acompañar los datos del corpus de un estudio filológico de los factores que pueden explicar la ausencia de documentaciones.

La última de las sesiones plenarias, a cargo de Reinhard R. K. Hartmann, es un repaso histórico de los progresos conseguidos en lexicografía en los veinticinco años de existencia de la asociación Euralex («Twenty-five Years of Dictionary Research: Taking Stock of Conferences and Other Lexicographic Events since LEXeter'83»). Se trata de una interesante reflexión personal sobre el avance que ha supuesto para la disciplina la creación de asociaciones, la celebración de encuentros científicos y la consolidación de centros de lexicografía y redes de trabajo. Finalmente, expone las perspectivas de futuro, con un repaso de los proyectos en curso y de las principales líneas de investigación de la disciplina, que propone redefinir con el término *reference science* (en alusión a las múltiples posibilidades actuales de compilación de la información).

La parte de las *Actas* dedicada a los textos de las comunicaciones del XIII Congreso Internacional de Euralex se organiza en seis secciones, de las

que señalaré sus principales contenidos mediante la mención de algunas de las aportaciones. El espacio de esta reseña no permite incluir una referencia a todas las contribuciones (cuyo interés y calidad están aseguradas por el riguroso proceso de selección previo al que fueron sometidas), de manera que los interesados en alguna de las secciones mencionadas podrán encontrar en las *Actas* más trabajos de los que aquí se citan.

En la primera sección, dedicada a la lexicografía computacional (*Computational Lexicography*) destaca la presentación de los avances en la aplicación de la informática para la elaboración de diccionarios (S. Berg, L. Holmer y A. Hult, «*SAOL-PLUS-A New Swedish Electronic Dictionary*»; Č. František, «*An Author's Dictionary: The Case of Karel Capek*»; y E. González Seoane, M. Álvarez de la Granja, A. I. Boullón Agrelo, M. Rodríguez Suárez y D. Suárez Vázquez, «*El Diccionario de diccionarios do galego medieval*»), así como en el desarrollo de corpus (A. Abel y S. Anstein, «*Approaches to Computational Lexicography for German Varieties*») y de aplicaciones informáticas para el análisis del léxico, tales como analizadores morfológicos (C. de Loupy y S. Gonçalves, «*Aide à la construction de lexiques morphosyntaxiques*»), herramientas para la compilación del léxico (Th. Fontenelle, N. Cipollone, M. Daniels y I. Johnson, «*Lexicon Creator: A Tool for Building Lexicons for Proofing Tools and Search Technologies*»), para la creación de patrones léxicos (A. Geyken, J. Didakowski y A. Siebert, «*Generation of Word Profiles on the Basis of a Large and Balanced German Corpus*») o para la selección de informaciones en un corpus (A. Kilgarriff, M. Husak, K. McAdam, M. Rundell y P. Michael, «*GDEX: Automatically Finding Good Dictionary Examples in a Corpus*» y A. Kilgarriff y P. Rychlý, «*Finding the Words Which are Most X*»).

El desarrollo de técnicas lexicográficas (*The Dictionary-Making Process*) es el tema común de las contribuciones de la segunda sección, en las que se tratan cuestiones como el empleo de ejemplos (M. Bargañó, «*El programa de ejemplificación en los diccionarios didácticos*»), el tratamiento de ciertas construcciones sintácticas (P. Battaner e I. Renau, «*Sobre las construcciones pronominales y su tratamiento en algunos diccionarios monolingües de cuatro lenguas románicas*»), las características de la definición (J. Gutiérrez Cuadrado, «*Desafíos de la definición*» y J. Milićević, «*Structure de la définition lexicographique dans un dictionnaire d'apprentissage explicatif et combinatoire*»), la inclusión de neologismos en el diccionario (R. O'Donovan y M. O'Neill, «*A Systematic Approach to the Selection of Neologisms for Inclusion in a Large Monolingual Dictionary*») o los procedimientos de descripción de los usos de las palabras

(U. Schnörch, «Von der Markierung zur Beschreibung: Besonderheiten des (Wort-) Gebrauchs in elexiko»).

La tercera sección agrupa las presentaciones de proyectos lexicográficos en curso (*Reports on Lexicographical and Lexicological Projects*) desarrollados en centros de investigación y academias de la lengua (J. R. Carriazo Ruiz y M. Gómez Martínez, «Recopilación y estructuración del vocabulario de especialidad en el *Nuevo Diccionario Histórico del Español* (RAE)»; I. Fradera, O. Fullana, P. Montalat y C. Santamaria, «El *Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans* (2007): el tractament de la pronominalitat verbal»; y A. Sigurðardóttir, A. Hannesdóttir, H. Jónsdóttir, H. Jansson, L. Trap-Jensen y P. Úlfarsdóttir, «ISLEX-An Icelandic-Scandinavian Multilingual Online Dictionary») y en universidades internacionales (G. Clavería, M. Prat, J. Torruella, C. Buenafuentes, M. Freixas, C. Julià, M. Massanell, L. Muñoz y S. Varela, «*Portal de léxico hispánico: una herramienta para el estudio del léxico*»; D. Kokkinakis, M. Toporowska Gronostaj, «MedLex+: An Integrated Corpus-Lexicon Medical Workbench for Swedish»; y J. Á. Porto Dapena, E. Conde Noguerol, F. Córdoba Rodríguez y M. Muriano Rodríguez, «Presentación del *Diccionario Coruña de la lengua española actual*»).

La cuarta sección está dedicada a la lexicografía bilingüe (*Bilingual Lexicography*), con contribuciones acerca de las características de la definición (S. Bouchaddakh, «La définition dans les dictionnaires bilingues: problèmes de polysémie et d'équivalence interlangues») y de las equivalencias léxicas (J. Fernández Fernández, «La equivalencia en los diccionarios bilingües: un enfoque semántico»; y R. Gouws y D. Prinsloo, «What to Say about *mañana*, *totems* and *dragons* in a Bilingual Dictionary? The Case of Surrogate Equivalence»). Se encuentran también aportaciones para la inclusión en los repertorios lexicográficos de sistemas de notación fonética (M. J. Mafela, «Lexical Entries and the Component of Pronunciation in Tshivenda Bilingual Dictionaries») y de etiquetado de niveles de lengua (N. Shevchenko, «Méthode sociolinguistique d'étiquetage du niveau de langue dans les dictionnaires bilingues (sur l'exemple d'un dictionnaire français-ukrainien)»).

En la quinta sección se agrupan los trabajos dedicados a la lexicografía de lenguas de especialidad, terminología y terminología (*Lexicography for Specialised Languages—Terminology and Terminography*). Las contribuciones se centran en el tratamiento lexicográfico de términos de áreas de conocimiento específicas (A. Alonso Campo, «Environmental Terminology in General Dictionaries»; E. Corino, «*Risotto, spaghetti, vino: Ingredients*

for a Good Gastronomic Dictionary»; y M. García Antuña, «Léxico específico de la piel. Presentación de un proyecto terminográfico»); así como en la exposición de las características de herramientas y técnicas para el estudio de la terminología (T. Abekawa y K. Kageura, «QRcep: A Term Variation and Context Explorer Incorporated in a Translation Aid System on the Web»; R. Alarcón Martínez, G. Sierra Martínez y C. Bach Martorell, «ECODE: A Pattern Based Approach for Definitional Knowledge Extraction»; J. Bover Salvadó y M. Grané Franch, «Gestor de terminología multilingüe d'accés lliure»; y J. Cardenosa, C. Gallardo, Á. Maldonado-Martínez, Ángeles y J. Vergara, «TESAURVAI: Extraction, Annotation and Term Organization Tool»).

La sexta sección reúne las contribuciones en torno a la historia de la lexicografía (*Historical and Scholarly Lexicography and Etymology*), dedicadas a la descripción de la metodología empleada en diccionarios de especial relevancia (R. Coteló, «Un diálogo implícito: la relación entre Joan Corominas y José Luis Pensado a través de su producción lexicográfica» y C. Marelló y M. Tomatis, «Macro- and Microstructure Experiments in Minor Bilingual Dictionaries of XIX and XX century»); y a cuestiones específicas como la marcación (M. A. Poteaux y L. Dagenais «De la 1^{re} à la 2^e édition du *Dictionnaire de l'Académie française*: marques diastématiques et diaphasiques» y K. Wild, «*Vulgar and Popular* in Johnson, Webster and the *OED*») o la incorporación y caracterización de determinadas palabras (F. Rodríguez Ortiz y C. Garriga Escribano, «El tratamiento de los números en el diccionario»). Se incluye también información acerca de la informatización de diccionarios de carácter histórico (P. Renders y N. Christelle, «L'informatisation du *FEW*: attentes et modelisation»).

El uso de los diccionarios (*Dictionary Use*) es el tema de la séptima sección, donde se reúnen trabajos dedicados a cómo facilitar la consulta de las herramientas lexicográficas (M. Alonso Ramos, «Papel de los diccionarios de colocaciones en la enseñanza de español como L2» y M. B. Mechura, «Giving Them What They Want: Search Strategies for Electronic Dictionaries») y estudios acerca del empleo de diccionarios en entornos pedagógicos (M. Alonso Ramos, «Papel de los diccionarios de colocaciones en la enseñanza de español como L2» y R. Lew y K. Galas, «Can Dictionary Skills Be Taught? The Effectiveness of Lexicographic Training for Primary-school-level Polish Learners of English»).

En la octava sección se encuentran los trabajos dedicados al estudio de la fraseología y de las colocaciones (*Phraseology and Collocation*). Se trata de aportaciones en las que se analiza el tratamiento de las

unidades fraseológicas y de las colocaciones en los diccionarios generales (S. Granger y M. Paquot, «From Dictionary to Phrasebook?» y L. Romero, «Colocaciones léxicas en diccionarios generales monolingües del español») y en los repertorios lexicográficos bilingües (A. Aierbe, «Las unidades fraseológicas eventivas en los diccionarios bilingües Español-Vasco»; U. Heid y D. Prinsloo, «Collocational False Friends: Description and Treatment in Bilingual Dictionaries»; y A. Torrent-Lenzen, «Aspectos de fraseografía bilingüe español-alemán: la equivalencia frente a la definición»). Se encuentran también presentaciones de diccionarios de colocaciones (N. Almarxa y Y. Lozano, «*REDES*. Diccionario combinatorio del español contemporáneo») y propuestas de trabajo para la elaboración de repertorios de unidades pluriverbales (E. Alonso, «Propuesta de anotación semántica para una base de datos paremiológica»; I. Penadés Martínez, «Proyecto para la redacción de un diccionario de locuciones del español»; y B. Trawiński, J-Ph. Soehn; M. Sailer; y F. Richter, «A Multilingual Electronic Database of Distributionally Idiosyncratic Items»).

Finalmente, las últimas secciones se dedican a cuestiones específicas de la lexicología y de la lexicografía. En la novena (*Lexicological Issues of Lexicographical Relevance*), se reúnen trabajos sobre aspectos como el empleo del metalenguaje (P. Frassi, «La place du métalangage dans la définition lexicographique: l'exemple des définitions des mots syntagmématiques dans le *TLF*»); el tratamiento de las formas verbales en el diccionario (J. Linde-Usiekiewicz; M. Derwojedowa; y M. Zawisławska, «Verbal Aspect and the Frame Elements in the FrameNet for Polish»; C. López Ferrero; S. Torner Castells, «Verbos que traban discurso: implicaciones lexicográficas para el *DAELLE*»; y K. Proost, «Verb Class-specific Criteria for the Differentiation of Senses in Dictionary Entries»); o el establecimiento de normas de uso a través de las propuestas contenidas en los repertorios lexicográficos (E. Schafroth, «Les dictionnaires québécois et le problème de la norme linguistique»). En la última sección (*Other Topics*), se reúnen contribuciones de temas diversos, como cuestiones relacionadas con la redacción de definiciones lexicográficas (X. Alberdi Larizgoitia; J. García García de los Salmenes, y I. Ugarteburu Gastañares, «Definición lexicográfica y orden de la información y de las palabras: el caso del euskera») o la propuesta de elaboración de diccionarios de lenguaje académico destinados a un uso universitario (I. Kosem, «Dictionaries for University Students: A Real Deal or Merely a Marketing Ploy?»).

En su conjunto, las actas del XIII Congreso Internacional de Euralex constituyen una panorámica muy completa de las investigaciones más

recientes en lexicografía y disciplinas afines que se están llevando a cabo en centros de investigación, universidades y empresas lexicográficas. El alcance internacional del congreso, asegurado por la presencia de investigadores de múltiples nacionalidades y por la rápida publicación de las actas, asegura la difusión de las contribuciones, en las que, además de la calidad, destaca la preocupación por incorporar a la lexicografía los últimos avances no sólo en lo que se refiere al desarrollo de herramientas informáticas, sino, más importante aún, en la lingüística.

Margarita Freixas

